

Übersetzungsservice für Schulen – Kontaktdaten von potentiellen Sprachvermittler*innen

In der nachfolgenden Übersicht sind Kontaktdaten der Personen aufgelistet, die sich bereit erklärt haben, bei Schule-Eltern-Gesprächen mit Sprachvermittlung zu unterstützen. Bei Nachfragen und ggf. Terminierung wenden Sie sich bitte direkt an die in der Übersicht angegebenen Personen. Die Schule und die Sprachvermittler*innen vereinbaren individuell die Bedingungen für den Einsatz (u.a. auch die Preisgestaltung).

Sprachen	Kontakt	Mehr Informationen zur Person
Arabisch / T ürkisch / Kurdisch (Sorani) / Deutsch	Herr Jumha Jamil Fon: 0176 72950599 E-Mail: jumhajamil@hotmail.com	Herr Jamil ist <ul style="list-style-type: none">• erfahrener Kulturdolmetscher
Arabisch / E nglisch / Deutsch	Frau Rawd Khatib Schütz Fon: 0152 34060303 E-Mail: guitarawd@googlemail.com	Frau Khatib Schütz ist <ul style="list-style-type: none">• erfahrene Kulturdolmetscherin
Arabisch / Deutsch	Frau Kamr Derbas Fon: 0176 83394951 E-Mail: kamr_derbas@hotmail.de	Frau Derbas ist <ul style="list-style-type: none">• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)• Mitglied im Deutsch-Arabischen Kulturverein und dort verantwortlich für die Öffentlichkeitsarbeit• flexibel im Raum Mannheim
Arabisch / F ranzösisch / Deutsch	Frau Mounia Blümmel Fon: 0157 54043229, 0621 861490 E-Mail: mounia73@hotmail.de	Frau Blümmel ist <ul style="list-style-type: none">• qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)
Arabisch / F ranzösisch / E nglisch / Deutsch	Herr Ahmed El Boussouni Fon: 0176 45873793 E-Mail: aelboussouni@yahoo.com	Herr El Boussouni ist <ul style="list-style-type: none">• erfahrener Kulturdolmetscher

Arabisch / Kurdisch / Deutsch	Frau Suhad Abdelkarim Fon: 0176 80138065 E-Mail: sabdelkarim@web.de	Frau Abdelkarim ist <ul style="list-style-type: none"> erfahrene Kulturdolmetscherin
Arabisch / Kurdisch / Persisch / Deutsch	Frau Hiyam Karam Fon: 0152 56431541 E-Mail: hiyam@live.de	Frau Karam ist <ul style="list-style-type: none"> qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)
Arabisch / Englisch / Deutsch	Herr Nur El-khatib Fon: 0157 30183159 E-Mail: elkhatibnur@hotmail.de	Herr El-khatib ist <ul style="list-style-type: none"> Schüler an einem Mannheimer Gymnasium
Arabisch / Englisch / Deutsch	Frau Iptisam Harz Fon: 0174 2633849 E-Mail: Harz.i@web.de	Einsatzzeiten: donnerstags 08:30 – 11:00 Uhr, freitags 08:30 – 13:00 Uhr Einsatzort: Mannheim Neckarstadt Ost/West, Feudenheim und Käfertal
Bulgarisch / Russisch / Englisch / Französisch / Serbokroatisch / Deutsch	Frau Diana Ivanova Fon: 0157 37353732 E-Mail: ivanova.diana@web.de	Einsatzzeiten: montags und freitags 09:00 – 12:00 Uhr Einsatzort: Innenstadt, Neckarstadt, Jungbusch, Schwetzingenstadt, Neckarau, Lindenhof
Bulgarisch / Türkisch / Deutsch	Frau Elvan Hasan Fon: 0176 72876772 E-Mail: elvan@gmx.net	Frau Hasan ist <ul style="list-style-type: none"> erfahrene Kulturdolmetscherin momentan als Interkulturelle Sprachmittlerin und Beraterin an einer Grundschule tätig flexibel im Raum Mannheim
Bulgarisch / Deutsch	Frau Jonka Hristova Fon: 0172 6476053 E-Mail: jonka.hristova@gmail.com	Frau Hristova ist <ul style="list-style-type: none"> Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim Opernchorsängerin / Philologin / Lyrikerin vereidigte Dolmetscherin Dozentin an der Abendakademie Mannheim „Deutschförderkurse für neu zugewanderte Kinder“

B ulgarisch / Deutsch	Frau Mariya Bruder Fon: 0176 38527241 E-Mail: maribruder06@gmail.de	Frau Bruder ist • erfahrene Kulturdolmetscherin
B ulgarisch / T ürkisch / Deutsch	Frau Evgeniya Krause Fon: 0170 9924410 E-Mail: ekrause60@gmx.de	Frau Krause ist • erfahrene Kulturdolmetscherin
E nglisch / Deutsch	Frau Claudia Dieing Fon: 0171 3347223 E-Mail: Claudia.dieing@t-online.de	Frau Dieing ist • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)
E nglisch / K urdisch (Sorani) / Deutsch	Frau Binaey Taneri Fon: 0176 62738324 E-Mail: binaeytaneri@gmail.com Oder binaey.omed@hotmail.de	Frau Mahmoud ist • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) Einsatzzeiten: nach Absprache Einsatzort: Mannheim
E nglisch / P ersisch / Deutsch	Frau Mehrnaz Zaeri-Farthmann Fon: 06221 5899883	Frau Zaeri-Farthmann ist • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM)
E nglisch / F ranzösisch / Deutsch	Frau Sandrine Chouansu Fon: 0179 4162342 E-Mail: sandrine.chouansu@gmx.de	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim
I talienisch / S panisch / Deutsch	Frau Carmela Caldarelli Fon: 0157 39541852 E-Mail: caldarellicarmela79@gmail.com	Frau Caldarelli ist • qualifizierte und erfahrene Kulturdolmetscherin • ausgebildete sozialpädagogische Assistentin • erfahren in der Arbeit mit verschiedenen Ämtern, Jugendheim und Familien

Persisch / Englisch / Deutsch	Frau Neelab Hakim Fon: 0151 23338761 E-Mail: neelabhakim@gmail.com	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim
Polnisch / Deutsch	Frau Katarzyna Gasiorowska E-Mail: kasgos2@gmail.com	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim
Rumänisch / Italienisch / Deutsch	Frau Mihaela-Loredana Pitaru Fon: 0157 73761454 E-Mail: pitaruloredana@yahoo.com	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim
Russisch / Englisch / Deutsch	Frau Darya Neidhardt Fon: 0152 06457153 E-Mail: daryaneidhardt@gmail.com	Einsatzzeiten: montags, mittwochs, freitags 09:00 – 12:00 Uhr Einsatzort: Innenstadt, Neckarstadt-West/Ost, Wohlgelegen, Käfertal, Vogelstang, Oststadt
Spanisch / Englisch / Deutsch	Frau Hannah Voit Fon: 0151 41363941 E-Mail: hannah.voit@outlook.com	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung (i.d.R. 09:00 – 16:00 Uhr) Einsatzort: Mannheim
Türkisch / Englisch / Deutsch	Herr Emirhan Günaydin Fon: 01795662771 E-Mail: emirhan-g@outlook.de	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Rheinau, Lindenhof, Innenstadt, Neckarstadt
Türkisch / Englisch / Deutsch	Frau Betül Keciyoukus Fon: 0157 70488318 E-Mail: betuel.keciyoukus@yahoo.com	Einsatzzeiten: flexibel bis zu 15-20 Stunden/Woche Einsatzort: Rheinau, Seckenheim, Neckarau, Lindenhof, Innenstadt/Jungbusch
Türkisch / Deutsch	Herr Ebu Bekir Selçuk Fon: 0178 8455514 E-Mail: ebubekir.selcuk@gmail.com	Herr Selçuk ist <ul style="list-style-type: none"> • Mitglied des Migrationsbeirates der Stadt Mannheim • Architekt / Unternehmer • Dolmetscher deutsch – türkisch

		(Abschlussdiplom Akademie Fono Stuttgart) • Flexibel im Einsatz für Schulen in den Quadranten und für Schulen im Käfertaler Raum
Türkisch / Deutsch	Frau Fatma Aydan-Gedik Fon: 0176 70564964 E-Mail: aydanfatma80@gmail.com	Frau Aydan ist • qualifizierte interkulturelle Elternmentorin (iEM) • seit Schuljahr 2018/19 kontinuierlich als iEM an einem Sonderpädagogischen Bildungs- und Beratungszentrum (Schwerpunkt Lernen) tätig Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Mannheim Innenstadt
Türkisch / Englisch / Deutsch	Frau Nuray Sahin Fon: 0179 9340210 E-Mail: nuray.a.sahin@gmail.com	Einsatzzeiten: montags und dienstags; restliche Wochentage und Uhrzeiten je nach Vereinbarung Einsatzort: Innenstadt, Neckarstadt, Jungbusch,
Türkisch / Deutsch	Frau Seyda Gönül Balku Fon: 0176 34687050 E-Mail: seydabalku@gmail.com	Einsatzzeiten: 08:00 – 14:00 Uhr Übersetzung auch online (via WhatsApp, Face Time, Zoom oder Teams) Einsatzort: Mannheim
Türkisch / Deutsch	Frau Mücella Özcanli Fon: 0176 32796657 E-Mail: moezcanli@yahoo.de	Frau Özcanli ist • momentan als Interkulturelle Sprachmittlerin und Beraterin an einer Grundschule tätig Einsatzzeiten: montags, dienstags, donnerstags Einsatzort: Mannheim
Türkisch / Deutsch	Frau Arzu Erdogan Fon: 0172 9520517 E-Mail: arzu_e@hotmail.com	Frau Erdogan • ist erfahrene Kulturdolmetscherin • übersetzt kulturkompetent • berät über deutsche und türkische Sprache/Kultur • begleitet zu Behörden und Ämtern • bittet Hilfe bei Konfliktlösungen an und vermittelt bei Problemen

T ürkisch / Deutsch	Herr Yasin Yazar Fon: 0175 9115188 E-Mail: yasin.yazar@greenmacadamlab.com	Einsatzzeiten: zwischen 11:00 und 15:00 Uhr Einsatzort: Herzogenried, Wohlgelegen, Neckarstadt Ost und West
T ürkisch / Deutsch	Frau Kocoglu Filiz Fon: 0155 61534054 E-Mail: d.kocoglu1997@t-online.de	Einsatzzeiten: zwischen 09:00 und 13:00 Uhr Einsatzort: Mannheim
U krainisch / R ussisch / P olnisch / Deutsch	Frau Oksana Iurchenko Fon: 0152 18112391 E-Mail: uksusha94@yahoo.com	Einsatzort: Mannheim
U krainisch / Deutsch	Frau Svitlana Dethloff E-Mail: svitlana.dethloff1@gmail.com	Einsatzzeiten: nach Vereinbarung Einsatzort: Schwetzingenstadt, Oststadt, Lindenhof, Neckarau, Almenhof, Innenstadt, Neckarstadt Ost
U krainisch / R ussisch / E nglisch / F ranzösisch / Deutsch	Herr Yurii Semenov Fon: 0160 96211280 E-Mail: iouri@i.ua	Einsatzzeiten: flexibel Einsatzort: Mannheim

Information zu potentiellen Finanzierungsmöglichkeiten

Übersetzungen in den Sprachen Bulgarisch, Rumänisch und Türkisch

Schulen, die Übersetzungshilfen für Gespräche mit Eltern / Erziehungsberechtigten - immigriert aus Bulgarien oder Rumänien – benötigen, können **Gelder aus dem Integrationsfonds** nutzen.

Diese können, vorbehaltlich der im Haushalt zur Verfügung stehenden Mittel, jährlich beantragt werden. Voraussetzungen für eine Förderung sind:

- mindestens fünf Schüler*innen weisen einen zusätzlichen Förderbedarf auf, der über das Regelangebot nicht abgedeckt wird
- die Schüler*innen besuchen nicht länger als zwei Jahre eine Schule in Deutschland

F.A.Q. – Integrationsfonds für öffentliche Mannheimer Schulen: <https://www.mannheim.de/de/bildung-staerken/bildungsplanungschulentwicklung/bildungsbuero/integrationsfonds>

Kostenerstattung für ehrenamtliche Sprachvermittlung in allen verfügbaren Sprachen

Bis 31.12.2025 besteht die Möglichkeit, für den Einsatz von ehrenamtlichen Sprachvermittler*innen für Elterngespräche an allen öffentlichen Mannheimer Schulen eine Kostenerstattung zu erhalten. Die „**F.A.Q. Kostenerstattung für Aufwandsentschädigung von ehrenamtlicher Sprachvermittlung bei Elterngespräche an allen öffentlichen Mannheimer Schulen mit Bedarf**“ und weitere Dokumente finden Sie unter der Rubrik „Wichtige Downloads“ auf der städtischen Website: <https://www.mannheim.de/de/bildung-staerken/schulen/bildungsplanungschulentwicklung/bildungsbuero/alternprojekte/ehrenamtliche-sprachvermittlung-bei-elterngespraechen>.